

Rubber — Vocabulary

ICS 01.040.83; 83.060

National foreword

This British Standard reproduces verbatim ISO 1382:2002 and implements it as the UK national standard.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee PRI/10, Terminology for rubber and plastics, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Materials and Chemicals Sector Policy and Strategy Committee, was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 29 November 2002

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the ISO title page, pages ii to ix, a blank page, pages 1 to 88, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright date displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 29 November 2002

ISBN 0 580 40846 9

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Fourth edition
Quatrième édition
Четвертое издание
2002-10-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь



Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 1382:1996) to which certain terms and definitions have been added.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 1382:1996), à laquelle certains termes et définitions ont été ajoutés.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Международного стандарта могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Международный стандарт ISO 1382 был разработан техническим комитетом ISO/TC 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ИСО 1382:1982), в котором были включены некоторые термины и определения.

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного стандарта. Приложение В дано только для информации.

Introduction

This International Standard should be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of rubber, but it is also intended as a guide for the selection of recommended terms for use in other International Standards as well as publications and reports on rubber.

The vocabulary is confined to those terms in general use in industry. It does not define terms intended for particular products of rubber and, for some of these, attention is drawn to the International Standards listed in clause B.2. Nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Attention is also drawn to ISO 472^[3], because this contains many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

NOTE For terms relating to fire, see ISO 3261^[6].

Introduction

La présente Norme internationale devrait être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie du caoutchouc mais a aussi pour objectif d'être un guide pour la sélection de termes recommandés pour utilisation dans d'autres Normes internationales ainsi que dans les publications et rapports sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est restreint aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit pas des termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc et, pour plusieurs de ceux-ci, l'attention est attirée sur la liste de Normes internationales dans l'article B.2. Il ne définit pas non plus les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources telles que des dictionnaires généraux.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472^[3], parce qu'elle contient plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

NOTE Pour les termes relatifs au feu, voir ISO 3261^[6].

Введение

Назначение настоящего Международного Стандарта — содействовать специалистам, не имеющим большого опыта в пользовании терминологией по каучуку. Он будет также являться руководством для выбора терминов, рекомендуемых для использования в других Международных Стандартах, публикациях и сообщениях по каучуку.

Словарь содержит термины общего характера, применяемые в промышленности. Он не дает определений терминов по специальным изделиям из каучука, включенных в Международных Стандартах, перечень которых дан в статье В.2. В словаре также не приведены определения терминов, которые подразумеваются или определены подходящим способом в других источниках, как например в общих словарях.

Внимание обращается также на ИСО 472^[3], так как этот стандарт содержит известное число терминов, которые используются в резиновой промышленности и в промышленности пластмасс.

ПРИМЕЧАНИЕ Для терминов по испытаниям на огнестойкость, см. ИСО 3261^[6].

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope

This International Standard defines terms used in the rubber industry.

The terms are listed alphabetically in English but are also described and defined in French and, in most cases, in Russian.

Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”.

Unless indicated otherwise, all terms are nouns.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie du caoutchouc.

Les termes sont présentés en ordre alphabétique en anglais, mais sont également décrits et définis en français et, dans la plupart des cas, en russe.

À quelques termes, sont ajoutés des informations entre crochets angulaires pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)».

Sauf indication particulière, tous ces termes sont des noms.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает определения терминов употребляемых в резиновой промышленности.

Термины даны в алфавитном порядке на английском языке, по они также определены на французском языке и частично на русском языке.

К некоторым терминам добавлена в угловых скобках дополнительная информация для указания, что эти термины находят применение в специальной области, например «(каучуковый латекс)».

Без специального указания, все термины даны как имена существительные.

Terms and definitions

1

abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

2

abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is expressed by the abrasion resistance index.

Termes et définitions

1

abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

2

résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.

Термины и определения

1

истирание

износ вследствие действия трения на поверхности

2

сопротивление истиранию

стойкость к истиранию при механическом воздействии

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

3

abrasion resistance index

ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

3

indice de résistance à l'abrasion

rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées

3

коэффициент сопротивления истиранию

отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытываемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях

4

accelerated ageing

ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

4

vieillissement accéléré

vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

4

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements d'autres conditions.

5

accelerator

compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

5

accélérateur

ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

5

ускоритель

ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

6

activator

compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

6

activateur

ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

6

активатор

ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

7

active zinc oxide

fine-particle activator for accelerated sulfur vulcanization, more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc

7

oxyde de zinc actif

activateur à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre, plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la fabrication de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc

7

8 addition polymerization polyaddition polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off	8 polymérisation par addition polyaddition polymérisation selon laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de l'eau ou d'autres molécules simples	8
9 adhesion the state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both	9 adhésion phénomène selon lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physico-chimiques	9
10 adhesion strength force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product	10 force d'adhérence force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à l'essai	10 адгезионная прочность сила, необходимая для разделения внутренних поверхностей сдвоенных составных частей образца или изделия
11 aftercure continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed	11	11
12 ageing ⟨the act of⟩ exposure of a material to an environment for a period of time	12 vieillessement ⟨action⟩ exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps	12 старение ⟨процесс испытания⟩ выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени
13 ageing ⟨the effect of⟩ irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time	13 vieillessement ⟨résultat du⟩ changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant un certain temps	13 старение ⟨результат⟩ необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды
14 agglomerate ⟨carbon black⟩ group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing	14 agglomérat ⟨noir de carbone⟩ ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc	14 агломерат ⟨технического углерода⟩ непрочное сцепление агрегатов, которое может быть разрушено при обычных процессах переработки каучука

15

agglomeration

⟨rubber latex⟩ reversible or irreversible joining together of latex particles

15

agglomération

⟨latex de caoutchouc⟩ assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex

15

агломерация

⟨каучукового латекса⟩ обратимое или необратимое соединение латексных частиц

16

aggregate

⟨carbon black⟩ rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing

16

agrégat

⟨noir de carbone⟩ ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite unité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

16

агрегат

⟨технического углерода⟩ жесткое образование из сплавленных частиц, представляющее собой мельчайшую единицу, которая может быть диспергирована в обычных процессах переработки каучука

17

air oven ageing

ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light

17

vieillissement en étuve à air

vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité

17

старение в воздушном термостате

старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения

18

anti-blocking agent

material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces

18

agent antiadhérent

produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc

18

19

anticoagulant

⟨natural rubber latex⟩ substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

19

anticoagulant

⟨latex de caoutchouc naturel⟩ substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

19

антикоагулянт

⟨натурального латекса⟩ вещество, добавляемое в латекс для замедления бактериологического действия, которое в противном случае может привести к быстрой коагуляции латекса

20

antidegradant

compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

20

agent protecteur

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par vieillissement

NOTE Agent protecteur est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

20

противостаритель

ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления деградации, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «противостаритель» является общим термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

21
anti-flex-cracking agent
compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

21
agent antiflexion
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

21
противоутомитель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления растрескивания, вызванного циклической деформацией

22
anti-foaming agent
⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

22
agent antimousse
⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

22

23
antioxidant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

23
antioxygène
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

23
противоокислитель
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

24
antiozonant
compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

24
antiozone
ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

24
антиозонант
ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном

25
antistatic agent
material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of an article

25
agent antistatique
substance qui contrarie la tendance d'un article à se charger d'électricité statique en surface

25
антистатические добавки
вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

26
anti-webbing agent
⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product
cf. **webbing** (452)

26
agent antipalme
⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé
cf. **formation de palme** (452)

26

27
applied skin
⟨cellular material⟩ thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

27
peau rapportée
⟨produit alvéolaire⟩ couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle

27
нанесенный поверхностный слой
⟨ячеистое вещество⟩ тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие

28 aromatic oil hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons	28 huile aromatique huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques	28
29 artificial weathering exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering	29 vieillissement artificiel exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel	29
30 ash residue from incineration of a material under specified conditions	30 cendres résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées	30 зола остаток от сжигания вещества в заданных условиях
31 autoclave pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas	31 autoclave enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz	31
32 average particle diameter (carbon black) arithmetic mean of the diameters of several individual particles measured by an electron microscope	32 diamètre moyen des particules (noir de carbone) moyenne arithmétique des diamètres de plusieurs particules individuelles, mesurés au microscope électronique	32
33 back-rind retracted spew defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product	33 croquage défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé	33
34 balata hard thermoplastic substance containing approximately equal proportions of <i>trans</i> -polyisoprene and resin, obtained from the botanical source <i>Mimusops globosa</i>	34 balata substance thermoplastique dure contenant des proportions sensiblement égales de <i>trans</i> -polyisoprène et de résine ayant pour origine végétale <i>Mimusops globosa</i>	34

35

bale coating

coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking

35

revêtement de balle

revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage

35

36

ball mill

rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls, which serve to pulverize coarse material

36

broyeur à boulets

tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure, utilisé pour réduire en poudre des matériaux grossiers

36

шаровая мельница

вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц

37

bank

accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife

37

bourrelet

accumulation de matière entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant la râcle d'un métier à enduire

37

запас

〈вещества〉 накопление вещества между валками вальцев или каландра или на шпрединге (клеепромазочной машине) или на ножевом устройстве клеепромазочной машины

38

bareness

defect resulting from the failure of the rubber to fill out all the pattern detail of a mould

38

poche d'air

défaut résultant d'une incapacité du caoutchouc à remplir tous les détails d'un moule

38

39

batch

product of one mixing operation

39

charge

produit d'une opération individuelle de mélangeage

39

40

**bench marks
reference marks**

marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain

40

traits de repère

marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations

40

указательные отметки

метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации

41

blank

piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill a mould

41

ébauche

morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule

41

42 bleeding exudation of a liquid compounding ingredient or material to the surface of a rubber	42 ressuage exsudation d'un ingrédient ou d'un produit de mélange liquide à la surface d'un caoutchouc	42
43 blister defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface	43 cloque défaut dans un article en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface	43 пузырь дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности
44 block polymer polymer whose molecules consist of blocks connected linearly	44 polymère bloc polymère dont les molécules sont composées de séquences reliées linéairement	44
45 blocking unintentional adherence between materials	45 blocage adhérence non intentionnelle entre des matériaux	45
46 bloom liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber NOTE The bloom changes the surface appearance of the rubber.	46 repousse constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc NOTE La repousse change l'aspect de la surface du caoutchouc.	46 выцветание процесс миграции жидкого или твердого продукта на поверхность резины ПРИМЕЧАНИЕ Выцветание приводит к изменению внешнего вида поверхности резины.
47 blowing agent compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products	47 gonflant ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires	47 газообразующий [раздувающий] агент ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий
48 blowing down (rubber latex) removal of excess ammonia from latex by stirring the latex while passing a stream of air across the surface	48 désammoniation physique contrôlée (latex de caoutchouc) élimination de l'excès d'ammoniac d'un latex par agitation du latex accompagnée d'un courant d'air traversant la surface	48

49

booster

SEE **secondary accelerator** (351)

49

.....

VOIR **accélérateur secondaire** (351)

49

вспомогательный ускорительСМ. **вторичный ускоритель** (351)

50

bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

NOTE This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

50

monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

NOTE Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

50

связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или входит в реакцию полимеризации с другими мономерами, образуя полимер

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применяется в связи с синтетическим каучуком, при чем связанный мономер обычно выражается в процентах от общего количества полимера.

51

bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

51

caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

51

связанный каучук

доля каучука в резиновой смеси, прочно связанная с ингредиентами и нерастворимая в обычных растворителях

52

bowl

roll of a calender

52

.....

cylindre d'une calandre

52

53

branched polymer

polymer composed of molecules having a branched structure, chain-like between branch junctions and between each chain end and a branch junction

53

polymère ramifié

polymère constitué de molécules ayant une structure ramifiée, en forme de chaîne entre les raccords des ramifications et entre chaque bout de chaîne et un raccord de ramification

53

54

breathingSEE **bumping** (56)

54

.....

VOIR **dégazage** (56)

54

**55
bulk density**

mass per unit volume of a material, including any voids present

NOTE The term is applicable to cellular materials and also to particulate materials.

**55
masse volumique apparente**
masse par unité de volume d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

NOTE Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux produits à l'état solide divisé.

**55
плотность**
масса материала, приходящаяся на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим как для ячеистых, так и для твердых измельченных материалов.

**56
bumping
breathing**

the release of pressure on a mould for a very short time at an early stage in the process of curing to allow the escape of gas or vapour

**56
dégazage**
action de relâcher la pression sur un moule un court instant au début du moulage pour permettre aux gaz ou à la vapeur de s'échapper

56

**57
calender**
machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

**57
calandre**
machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, un écartement et des températures définies, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface contrôlées

**57
каландр**
машина с двумя или более вальками, обычно параллельными и вращающимися с определенной тангенциальной скоростью, имеющими определенную температуру и определенный зазор, предназначенная для листования, пропитки клеем, прорезинивания или фрикционирования данного изделия до получения определенной толщины и/или определенных характеристик поверхности

**58
carbon black**
material consisting essentially of elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates

**58
noir de carbone**
matière constituée principalement de carbone élémentaire sous forme de particules sphéroïdales, de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats

**58
технический углерод
сажа**
вещество состоящее главным образом из элементарного углерода в виде частиц близкой к сфероидальной формы с диаметром меньше 1 микрона, причем частицы обычно соединены в агрегаты

**59
carbon black moisture content**
percentage, by mass, of water absorbed and adsorbed by carbon black under specified conditions

**59
teneur en humidité du noir de carbone**
pourcentage en masse de l'eau absorbée et adsorbée par le noir de carbone dans des conditions spécifiées

59

60 carbon black pelleted strength ability of carbon black pellets to cohere under specified conditions	60 cohésion du noir de carbone en granules aptitude des granules de noir de carbone à s'agglomérer dans des conditions spécifiées	60
61 casting process in which a fluid material is poured or otherwise introduced into a mould or on to a prepared surface and allowed to solidify without the use of external pressure	61 coulée procédé selon lequel une matière visqueuse est versée ou autrement introduite dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure	61
62 cavity space within a mould to be filled to form the moulded product	62 empreinte partie évidée d'un moule destinée à être remplie pour former le produit moulé	62
63 cell single small cavity surrounded partially or completely by walls	63 alvéole petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par des parois	63 пора небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками
64 cellular material material having many cells (either open, closed or both) dispersed throughout its mass	64 produit alvéolaire produits présentant de nombreuses petites cavités (alvéoles), intercommunicantes ou non, réparties dans la masse	64 пористый материал материал, имеющий много пор (открытых, закрытых или того и другого типа), распределенных по всей массе
65 cellular striation layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure	65 striation alvéolaire couche interne d'alvéoles, qui diffère de la structure alvéolaire normale	65 шероховатость ячеек слой в пористом материале, который по своей структуре резко отличается от характерной структуры ячеек
66 centrifuged rubber latex latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force	66 latex centrifugé latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par centrifugation	66 центрифугированный латекс латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

67 chalking formation of a powdery residue on the surface of a rubber resulting from surface degradation	67 farinage formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc résultant d'une dégradation superficielle	67 опудривание мелом термин не используется
68 chalking (the act of) SEE dusting (132)	68 talcage VOIR poudrage (132)	68 опудривание мелом СМ. опудривание (132)
69 closed cell cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells	69 alvéole fermé cellule alvéole totalement clos par sa paroi et, par suite, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles	69 закрытая пора ячейка ячейка, полностью закрытая стенками и несообщающаяся с другими ячейками
70 closed-cell cellular material cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting	70 produit à alvéoles fermés produit cellulaire produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles sont des cellules	70 ячеистый материал с закрытыми порами пористый материал, в котором практически все ячейки не общаются между собой
71 cloth mark impression left on rubber by a fabric	71 marque de tissu impression laissée sur le caoutchouc par un tissu	71
72 coagent compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems NOTE The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.	72 coagent ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes NOTE Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.	72 coагент ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для увеличения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами ПРИМЕЧАНИЕ Термин обычно отождествляется с добавками, применяемыми для модификации свойств вулканизаторов при перекисной вулканизации.
73 coagulant coagulating agent (rubber latex) substance used to cause coagulation	73 coagulant agent coagulant (latex de caoutchouc) substance utilisée pour provoquer la coagulation	73

74

coagulant dipping

⟨rubber latex⟩ dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, withdrawn and dried, and then immersed in the compounded latex

74

trempe coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex

74

75

coagulating agent

⟨rubber latex⟩
SEE **coagulant** (73)

75

agent coagulant

⟨latex de caoutchouc⟩
VOIR **coagulant** (73)

75

76

coagulation

⟨rubber latex⟩ irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum

76

coagulation

⟨latex de caoutchouc⟩ agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum

76

коагуляция

⟨каучуковый латекс⟩ необратимая агломерация частиц, ранее диспергированных, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума

77

coated fabric

textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastic-based material on one or both surfaces resulting in a flexible product

77

support textile revêtu

produit souple constitué par un support textile ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)

77

ткань с полимерным покрытием

эластичный материал, представляющий собой ткань, покрытую одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы, нанесенными с одной или двух сторон

78

cold flow

slow deformation under gravitational force, at or below room temperature

78

écoulement à froid

lente déformation du caoutchouc, sous l'effet de son propre poids, à température ambiante ou à température plus basse

78

хладотекущность

медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре

79

collapse

⟨cellular material⟩ inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure

79

affaissement

⟨produit alvéolaire⟩ densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, avec destruction de sa structure alvéolaire

79

уплотнение

⟨пористый материал⟩ непредусмотренное уплотнение пористого материала в результате разрушения пористой структуры в процессе его изготовления

80
colour-fastness on exposure to light
light fastness
 resistance to colour changes due to exposure to light

NOTE Colour-fastness is commonly evaluated by visual assessment (using standard reference colour standards) or by instrumental assessment.

80
solidité de la couleur à la lumière
solidité à la lumière
 résistance aux changements de la couleur par exposition à la lumière

NOTE La solidité de la couleur est communément évaluée par comparaison visuelle (avec des étalons de couleur normalisés) ou à l'aide d'instruments.

80

81
colourant
 pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

81
matière colorante
 ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

81

82
colour staining
 (of thread and foam-backed fabric) undesired pick-up of colour by a thread or fabric

NOTE Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry-cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

82
tachage par coloration
 (fil et support textile doublé d'un matériau cellulaire) développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un support textile

NOTE Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

82

83
combined sulfur
 sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

NOTE This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

83
soufre combiné
 soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

NOTE Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple, au caoutchouc vulcanisé ou au factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

83
сера, связанная
 сера, оставшаяся в вулканизате после удаления серы определенным методом

ПРИМЕЧАНИЕ Данная сера является связанной с органическими соединениями (органически связанная сера, например, вулканизированный каучук или фактис) или с неорганическими соединениями (неорганически связанная сера, например, сульфат бария) или с теми и другими.

84
complex shear modulus
 G^*
ratio of the shear stress to the shear strain, where each may be represented by a complex number

84
module complexe de glissement
 G^*
rapport de la contrainte de glissement à la déformation de cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

84
комплексный модуль при сдвиге
 G^*
отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

85
complex Young's modulus
 E^*
ratio of the normal stress to the normal strain, where each may be represented by a complex number

85
module complexe de Young
 E^*
rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

85
комплексный модуль Юнга
 E^*
отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

86
compound
intimate mixture of a rubber or rubbers with all the ingredients necessary for the finished product

86
mélange¹⁾
mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs avec tous les ingrédients nécessaires à sa transformation en produit fini

86
смесь
смесь каучука или каучуков со всеми ингредиентами, необходимыми для готового изделия

87
compounding ingredient
substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

87
ingrédient de mélange
substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

87
ингредиент смеси
вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу с целью образования смеси

1) Dans l'ISO 472:1999[3], le terme anglais «compound» est traduit par «composition», la définition étant la suivante:

«Mélange intime d'un polymère ou de polymères avec d'autres substances telles que charges, plastifiants, catalyseurs et colorants.»

88

compression moulding

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

88

moulage par compression

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

88

89

compression set

deformation remaining after complete release of the force producing a compressive deformation

NOTE 1 For solid rubbers, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

NOTE 2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

89

déformation rémanente après compression

déformation restant après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

NOTE 1 Pour des caoutchoucs solides, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

NOTE 2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

89

90

conditioning

cf. **environmental conditioning** (144) and **mechanical conditioning** (235)

90

conditionnement

cf. **conditionnement** (144) et **conditionnement mécanique** (235)

90

91

contact stain

(by rubber) stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber

91

tachage par contact

(par le caoutchouc) tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc

91

92

continuous vulcanization

process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy-transfer equipment

92

vulcanisation en continu

procédé de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu

92

93

conventional sulfur vulcanizing system

〈diene rubbers〉 a general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in non-crosslink chain modifications

93

système de vulcanisation conventionnel au soufre

〈caoutchoucs diéniques〉 système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relativement élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne non pontales

93

обычная серная вулканизирующая система

〈диеновые каучуки〉 вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементарной серы в качестве вулканизирующего агента: образующаяся при этом в оптимуме вулканизации пространственная сетка содержит серу, связанную с каучуком преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей, а также связанную с каучуком внутримолекулярно

94

copolymer

polymer derived from two different monomers

NOTE Although the term is defined by IUPAC as "a polymer with more than one monomer", the definition in this International Standard is specific to the rubber industry.

94

copolymère

polymère dérivé de deux monomères différents

NOTE Bien que le terme soit défini par l'IUPAC comme «un polymère ayant plus d'un monomère», la définition donnée dans la présente Norme internationale est spécifique de l'industrie du caoutchouc.

94

95

copolymerization

polymer formation from two or more monomers

95

copolymérisation

formation d'un polymère à partir de deux ou plusieurs monomères

95

96

cored cellular material

cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the piece

96

produit alvéolaire avec évidements

produit alvéolaire comportant de multiples trous (évidements, habituellement mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans la masse du produit, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur de la pièce

96

ячеистый наполнитель

ячеистый материал, содержащий множество пор (обычно, но не обязательно цилиндрических по форме), отформованный или вырезанный из куска материала той же структуры перпендикулярной наибольшей поверхности и заполняющий изделие или часть его

97

coupling agent

〈filler〉 compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and rubber

97

agent de couplage

〈charge〉 ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

97

98

cracker

heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

98

broyeur à cylindres

mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

98

99

**crater
pit
hole**

small, shallow surface cavity

99

**cratère
creux
trou**

petite cavité peu profonde à la surface d'une pièce

99

100

crazing

formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface usually due to degradation by light

NOTE Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

100

craquelage par la lumière

formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

NOTE À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

100

101

creamed rubber latex

latex the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum

cf. **creaming** (102)

101

latex crème

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé

cf. **crémage** (102)

101

отстоявшийся латекс

латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума

см. **отстаивание** (102)

102

creaming

⟨rubber latex⟩ reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

NOTE This is generally accomplished by adding a creaming agent.

102

crémage

⟨latex de caoutchouc⟩ procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

NOTE Ceci est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

102

отстаивание

⟨каучуковый латекс⟩ обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, диспергированные в серуме, под действием центробежной силы собираются в нижней или верхней части сосуда с латексом

ПРИМЕЧАНИЕ Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

103
creaming agent

⟨rubber latex⟩ substance added to latex to increase the rate of creaming

103
agent de crémage

⟨latex de caoutchouc⟩ substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

103

104
creep

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

104
fluage

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

104

105
cross-head
T-head

T-shaped extruder head which diverts the flow of rubber at right angles to the axis of the screw, for direct extrusion around the core

105
tête d'équerre
tête en T

tête d'extrudeuse en forme de T qui oriente l'écoulement du caoutchouc à angle droit par rapport à l'axe de la vis pour diriger l'extrusion autour d'une âme

105

106
crosslink

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

106
pont
liaison pontale

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

106
поперечная связь

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

107
crosslink density

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanized rubber

107
densité du réseau

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du caoutchouc vulcanisé

107
плотность поперечных связей

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

108
crosslinking

⟨the act of⟩ insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure

108
réticulation
réтификация

insertion de ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

108
образование поперечных связей

сшивание
процесс образования поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящий к формированию трехмерной пространственной структуры

109
curative
SEE **vulcanizing agent** (447)

109
.....
VOIR **agent vulcanisant** (447)

109